



LOGHAT ARABI

p-ISSN: 2722-1180 | e-ISSN: 2722-1199

# Loghat Arabi

Jurnal Bahasa Arab & Pendidikan Bahasa Arab

Vol. 3, No. 1, Juni 2022

PRODI PENDIDIKAN BAHASA ARAB | IAI DDI POLEWALI MANDAR | SULAWESI BARAT

Pemanfaatan Aplikasi Canva dalam Pembuatan Video Pembelajaran Bahasa Arab di Kelas X MAN 1 Padang Panjang (*Using Canva Application in Making Arabic Learning Videos in Class X MAN 1 Padang Panjang*)

Amrina, Adam Mudinillah, Durrotul Hikmah, Roja Siti Fadhillah

Ahât al-Tarjamah Baina Muta'allimiy al-Lugah al-Arabiyyah Lugatan Sânawiyatan 'inda Tarjamati al-Jumal al-Basîṭah min al-Lugah al-Arabiyyah ilâ al-Lugah al-Tâmiliyyah (*Translation Errors Among the Second Language Learners of Arabic when Translating Arabic Simple Sentences to Tamil*)

A.M.M. Aaqil, M.S. Zunoomy, A.M. Razick

Taṣawwurât al-Jâihah fi Riwayât al-Ĥayâli al-'Ilmî (*Depiction of Pandemic in Science Fiction Novels*)

Noora TC, Sabique MK

Strategi Mengajar Guru Dalam Meningkatkan Minat Belajar Bahasa Arab Peserta Didik Pada Masa Pandemi Covid-19 (*Teacher Teaching Strategies in Increasing Students' Interest in Arabic Learning During the Covid-19 Pandemic*)

Baharuddin, Basri Mahmud, Hasmawati, Munawarah, Zulkiflih

Huruf Jar Ba dan Kandungan Maknanya dalam Q.S. Al-Maidah (*The Letter Jar Ba and Its Meaning in Q.S. Al-Maidah*)

Nur Asdaliah, Mukhtar, Hamzah, Basri Mahmud, Mujahid

Prodi Pendidikan Bahasa Arab [PBA]  
Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan [FTIK]  
Institut Agama Islam [IAI] DDI Polewali Mandar  
Sulawesi Barat



<http://journal.iaiddipolman.ac.id/index.php/loghat/index>

أخطاء الترجمة بين متعلمي اللغة العربية لغة ثانوية عند ترجمة الجمل البسيطة من اللغة العربية إلى اللغة التاميلية

*(Translation Errors Among the Second Language Learners of Arabic when Translating Arabic Simple Sentences to Tamil)*

A.M.M. Aaqil<sup>1</sup>, M.S. Zunoomy<sup>2</sup>, A.M. Razick<sup>3</sup>

<sup>1,2,3</sup>Department of Arabic Language, South Eastern University of Sri Lanka

<sup>1</sup> email: [aaqilamm@seu.ac.lk](mailto:aaqilamm@seu.ac.lk)

مستخلص البحث

أن اللغتين العربية والتاميلية تنتميان إلى العائلة اللغوية المختلفة، فعملية الترجمة ليس بأمر سهل. لأنهما تتضمنان القواعد المتنوعة في بناء الجمل وتركيب العبارات. ولذا، إن دارسي اللغة العربية لغة أجنبية في جامعة جنوب شرق سريلانكا يواجهون التحديات في تحديد معاني الجمل العربية وترجمتها إلى اللغة التاميلية، فيهدف هذا البحث إلى تحديد التحديات التي يواجهها دارسو اللغة العربية لغة أجنبية عند ترجمة الجمل العربية البسيطة إلى اللغة التاميلية. ويعتمد الباحثون في هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي، كما تستخدم الأدوات الآتية لجمع المعلومات. أما الأدوات الأولية فيتناول الباحثون فيها الاستبانة، واشتملت الاستبانة فقرة فيها الجمل البسيطة لفحص مدى خبرة الطلاب في الترجمة، وفي الاستبانة يختار الباحثون ٧٠ طالبا وطالبة حسب العينات غير احتمالية من السنة الأولى من قسم اللغة العربية بجامعة جنوب شرق سريلانكا. وأما المعلومات الثانوية فتعتمد على الكتب والمجلات والبحوث والشبكات الإلكترونية وغيرها. والنتيجة من هذا البحث عدة أخطاء عند عملية الترجمة للطلبة وهي: الخطأ في إتيان الكلمة المناسبة إلى لغة الهدف وعدم ربط الكلمة وتغيير الزمن وعدم ذكر الفاعل والحال والترجمة بعدم اعتبار سياق اللغة الهدف واستعمال الترجمة الحرفية وأسلوب التحدث، وإتيان الترجمة غير مناسبة والترجمة بغير اعتبار سياق لغة الأصل والهدف ونسخ لغة الأصل بحروف لغة الهدف، وإبدال الحرف في اللغة التاميلية.

الكلمات المفتاحية: أخطاء الترجمة، لغة ثانية، العربية، التاميلية، الجملة البسيطة

**Abstract**

Arabic is considered to be one of the Semitic language families from global languages at the same time, Tamil is one of the classical language belongs to the Dravidian language family. Considering the families of Arabic and Tamil languages, they belong to different language families. Thus, the translation process is very difficult between them. Because they contain the

various rules of sentence formation and phrase composition. Therefore, students of Arabic as a foreign language at the South Eastern University of Sri Lanka face challenges in identifying the meaning of Arabic sentences and translating them into Tamil. According to this, the research aims to identify translation errors in writing of simple sentences among Arabic language learners as a second language. This research uses descriptive analysis methods. The primary data were collected from the questionnaire distributed among 70 male and female students from the Department of Arabic Language. Secondary data were collected from books, researches, articles, and web articles. MS Excel is used for the data analysis. This research finds that most students have sufficient knowledge of translation between Arabic and Tamil languages because they have learned Arabic in Arabic colleges for about five seven, or eight years. The results concludes several errors in the translation process such as; the error in taking the appropriate word to the target language, failure to link the word according to the target language, using incorrect tense patterns, failure to mention the subject and the adverb, translation does not regard the context of the target language, the use of literal translation and speaking style, and transliterating the Arabic word in the Tamil language.

**Keywords:** *translation errors, second language, Arabic, Tamil, simple sentence*

## المقدمة

إنّ اللغة هي أصوات وألفاظ وتراكيب، اللغة نظم متوافقة، اللغة تدل على الرموز الصوتية الإرادية العرفية، اللغة تتعدد بتعدد بيئات الاتفاق، اللغة تستعمل في الاتصال الفردي والاجتماعي. إن اللغة نعمة من نعم الله عز وجل الذي أنعمها على الإنسان مثل كل الحيوانات التي تمتلك نظاما من الرموز والإشارات للتفاهم فيما بينها. فيقال: لغة الحيوان، ولغة الطير ولغة النبات ولكن لغة الإنسان تتميز عنها بأنها ذات نظام مفتوح بينما الحيوانات الأخرى نظامها التعارفي نظام مغلق<sup>1</sup>. وهي نظام صوتي يمتلك سياقاً اجتماعياً وثقافياً له دلالاته ورموزه وهو قابل للنمو والتطور يخضع ذلك للظروف التاريخية والحضارية التي يمر بها المجتمع. فتعتبر اللغة العربية من العائلة اللغوية السامية (Semitic) من أمهات اللغات المنتشرة حول العالم، وهي اللغة التي يتحدث بها أكثر من مليار إنسان على سطح الأرض، كما أن اللغة العربية هي لغة الصيغ والإعراب والتصرف تختص بأصواتها واشتقاق كلماتها ومتزاحمة فصاحتها متصفة بالمرونة والتنوع في بناء جملها، مع أن كل حرف في العربية له قيمة وكل

---

<sup>1</sup>صادفة بنت محمد قاسم، شحيقة فرون بنت عبد الرحيم. أدوات الربط واستخدامها في اللغتين العربية والتاميلية - دراسة تقابلية. جامعة جنوب شرق سريلانكا، مؤتمر كلية الآداب والثقافة، ٢٠١٥.

حركة لها هدف خاص.<sup>٢</sup> واستخدمت بعض الحروف لأداء دور معين في تركيب الجمل، يعد المبرد هو أول من استعمل مصطلح "الجملة" من الرعييل الأول فقسمها إلى قسمين: اسمية وفعلية، أما الزمخشري فقد قسمها إلى أربعة: اسمية، فعلية، شرطية و ظرفية، وهناك من قسمها إلى ثلاثة أقسام مثل ابن هشام ومن تبعه: اسمية، فعلية و شرطية.<sup>٣</sup> بناء على هذا، أن نظام الجملة في العربية تختص بترتيبها وتركيبها.

وأما اللغة التاميلية فهي أحد أطول اللغات الكلاسيكية في العالم أجمع. تم ذكرها في المرتبة العشرين في قائمة علم الأجناس باللغات الأكثر استخداماً في جميع أنحاء العالم. تنتمي اللغة التاميلية إلى عائلة اللغات الدرافيدية.<sup>٤</sup> إن اللغة التاميلية تتضمن ثلاثة أقسام من نظام الجملة وهي الجملة البسيطة والجملة المركبة والجملة المعقدة. بناء على هذا، أن لكل لغة من هتين اللغتين نظاماً خاصاً بالجملة وتركيبها كما أن هناك عدة من أوجه التشابه والتناحر في نظام الجمل بين هتين اللغتين.<sup>٥</sup>

وقد تمكنت اللغة العربية في جزيرة سريلانكا لدى المسلمين منذ دخول الإسلام فيها، ونشأت وتطورت تدريجياً بجهود من العلماء الذين لديهم رغبة وشعور في تطويرها، من حيث إنهم أسسوا المدارس القرآنية ثم المدارس العربية الأهلية، كما أدخلوا هذه اللغة مادة من المواد الأساسية والاختيارية في المؤسسات الحكومية، مثل المدارس الحكومية والمعهد التدريبي للمدرسين والكلية التعليمية والجامعات.<sup>٦</sup>

<sup>2</sup> Husam, M. S. M., M. H. A. Munas, and A. B. M. Aliyar. "استعمال الروابط في اللغة العربية لدى دارسيها كلغة ثانية على مستوى Faculty of Arts and Culture, South Eastern University of Sri Lanka, 2018. <http://ir.lib.seu.ac.lk/handle/123456789/3231>

<sup>٣</sup> مصلح، حسام. نظام الجملة في اللغتين: العربية، والانجليزية. دنيا الوطن (٢٠١٦). تم الاسترجاع على الرابط: <https://pulpit.alwatanvoice.com>

<sup>٤</sup> حليلة، السلطانة. تعرف على اللغة التاميلية، (٢٠١٩). من الرابط <https://www.noon-ds.com>

<sup>٥</sup> صادفة بنت محمد قاسم، شحيقة فرون بنت عبد الرحيم. أدوات الربط واستخدامها في اللغتين العربية والتاميلية - دراسة تقابلية. جامعة جنوب شرق سريلانكا، مؤتمر كلية الآداب والثقافة، ٢٠١٥.

<sup>٦</sup> صادفة بنت محمد قاسم، شحيقة فرون بنت عبد الرحيم. أدوات الربط واستخدامها في اللغتين العربية والتاميلية - دراسة تقابلية. جامعة جنوب شرق سريلانكا، مؤتمر كلية الآداب والثقافة، ٢٠١٥.

فإن تعلم وتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ليس أمرا سهلا، بسبب أنها لغة أجنبية، ولهذا جرت البحوث والدراسات عن صعوبات ومشاكل وتحديات في تعلم وتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، حيث قدمت طرائق تعليمية متنوعة لتعلمي اللغة العربية لغة ثانية، وتدرس اللغة العربية حاليا في بعض جامعات سريلانكا مثل جامعة جنوب شرق سريلانكا، وجامعة شرق سريلانكا، وجامعة فيرادانيا، وجامعة كولومبو. قد أكد عبد النور أن الترجمة تبادل ثقافي عبر نقل آثار أدبية وغيرها من لغة إلى أخرى، فرضت تقنية ودقة وتقيدا بقواعد خاصة، بحيث أصبحت فنا قائما بذاته من الفنون الأدبية. بناء على هذا، هي نقل المحتوى من لغة المصدر إلى لغة الهدف، والترجمة تعتبر فنا مستقلا بحد ذاته حيث أنه يعتمد على الإبداع والحس اللغوي والقدرة على تقريب الثقافات. الترجمة من لغة إلى أخرى تعني هذه الترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وما يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد مقارنة الكلمات ببعضها وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.<sup>٧</sup> حسب هذه القضية، أن اللغتين العربية والتاميلية تنتميان إلى العائلة اللغوية المختلفة، فعملية الترجمة ليس بأمر سهل. لأنهما تتضمنان القواعد المتنوعة في بناء الجمل وتركيب العبارات. ولذا، إن دارسي اللغة العربية لغة أجنبية في جامعة جنوب شرق سريلانكا يواجهون التحديات في تحديد معاني الجمل العربية وترجمتها إلى اللغة التاميلية، فيهدف هذا البحث إلى تحديد التحديات التي يواجهها دارسو اللغة العربية لغة أجنبية عند ترجمة الجمل العربية البسيطة إلى اللغة التاميلية.

### منهجية البحث

يعتمد الباحثون في هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي، كما تستخدم الأدوات الآتية لجمع المعلومات. أما الأدوات الأولية فيتناول الباحثون فيها الاستبانة، واشتملت الاستبانة فقرة فيها الجمل البسيطة لفحص مدى خبرة الطلاب في الترجمة، وفي الاستبانة يختار الباحثون ٧٠ طالبا وطالبة

<sup>٧</sup>نجيب، عز الدين. أسس الترجمة. الطبعة الخامسة؛ القاهرة: مكتبة ابن سينا للطبع والنشر والتوزيع، ٢٠٠٥.

حسب العينات غير احتمالية من السنة الأولى من قسم اللغة العربية بجامعة جنوب شرق سريلانكا. وأما المعلومات الثانوية فتعتمد على الكتب والمجلات والبحوث والشبكات الإلكترونية وغيرها. وطرق تحليل المعلومات يستخدم الباحثون منهج التحليل بعد العثور على البيانات وجمعها وتنظيفها وفحصها لتحليل وتحقيق المعلومات الحصيلية والتقويم على نتائجها.

### الجملة البسيطة وعناصرها الأساسية

أما الجملة فهي أساس كل لغة تساعد على تطوير المهارات اللغوية الأربع؛ مهارة الاستماع ومهارة التحدث ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. حينما تتركب الجملة بالكلمات تركيباً صحيحاً فيكون معناها تاماً. وهي الصورة اللفظية الصغرى للكلام المفيد في أية لغة من اللغات، وهي المركب الذي يبين المتكلم به صورة ذهنية تألفت أجزاؤها في ذهنه، ثم هي الوسيلة التي تنقل ما جال في ذهن المتكلم إلى ذهن السامع. والجملة التامة التي تعبر عن أبسط الصور الذهنية التامة التي يصح السكوت عليها، تتألف من ثلاثة عناصر رئيسية، هي: المسند إليه، أو المتحدث عنه، أو المبني عليه. والمسند الذي يبنى على المسند إليه، ويتحدث به عنه. والاستناد، أو ارتباط المسند بالمسند إليه.

فالجملة البسيطة هي كلام نعبر به عن معنى مفيد بجملة واحدة كل عنصر من عناصرها الأصلية أو المتممة يكون لفظاً واحداً. أنواع الجملة البسيطة وعناصرها الأساسية، الجملة البسيطة ثلاثة أنواع: الجملة الفعلية البسيطة، والجملة الاسمية المجردة البسيطة، والجملة الاسمية المنسوخة البسيطة.

#### ١. الجملة الفعلية البسيطة

الجملة الفعلية البسيطة لها ثلاثة أشكال: أ) الجملة التي تتكون من فعل لازم وفاعل. مثال: انتصر الحق. ب) الجملة التي تتكون من فعل متعدي وفاعل ومفعول به. مثال: خلق الله الكون. ج) الجملة التي تتكون من فعل مبني للمجهول. مثال: شُفي المريض.

#### ٢. الجملة الاسمية المجردة البسيطة

الجملة الاسمية المجردة البسيطة وهي تتكون من مبتدأ وخبر. مثال: الحق قوة.

#### ٣. الجملة الاسمية المنسوخة البسيطة

الجملة الاسمية المنسوخة البسيطة وهي تتكون من الناسخ واسمه وخبره. مثال: ليس الكذب صفة حسن، إن الصدق صفة حسنة.

تنبيه: (١) ترد الجملة البسيطة بأساليب مختلفة منها: (الإثبات، والنفي، والتأكيد، والاستفهام، والتعجب، التشبيه، والاستدراك، والتمني، والترجي). (٢) الجملة التي يكون الخبر فيها شبه جملة هي جملة بسيطة لأن الخبر في الحقيقة ليس هو شبه الجملة بل هو محذوف تقديره (موجود أو كائن). (الإثبات، النفي، التأكيد، الاستفهام، التعجب، التشبيه، الاستدراك، التمني، الترجي) مثال: (الكرة في المرمى)، (الحارس أمام الباب). الأصل: (الكرة موجودة في المرمى، الحارس موجود أمام الباب). إعراب مثال: الكرة في المرمى. الحارس أمام الباب. الكرة: مبتدأ في المرمى: شبه جملة خبر الحارس: مبتدأ أمام الباب: شبه جملة خبر، في الحقيقة الخبر كلمة واحدة وهو محذوف تقديره (موجود أو موجودة أو كائن أو كائنة) وهذا في كل خبر يأتي جاراً ومجروراً أو ظرفاً.<sup>٨</sup>

### الترجمة بين اللغات العالمية

الترجمة كلمة عربية أصلية، التآرجمان والترجمان: المفسر للسان، الترجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى. كما عرفها نيو مارك أن الترجمة هي مهارة تتمثل في محاولة إحلال رسالة أو بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة أو بيان مكتوب بلغة أخرى.<sup>٩</sup> هكذا يقول كادفود أن الترجمة هي عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات (يسمىها اللغة المصدر) إلى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى (يسمىها اللغة المستهدف) النقل إليها.<sup>١٠</sup>

<sup>8</sup> Medelinor. *Al-Jumla al-Baseeta wa al-jumla al-murakkaba*, (2020). retrived from: <https://www.faouaid.com/2020/07/jumla-basita-morakaba.html>

<sup>٩</sup> يوسف، محمد حسن. كيف تترجم؟ (٢٠٠٦). الاسترجاع على الرابط <http://saaid.net/Doat/hasn/index.htm>

<sup>١٠</sup> يوسف، محمد حسن. كيف تترجم؟ (٢٠٠٦). الاسترجاع على الرابط <http://saaid.net/Doat/hasn/index.htm>

إن الترجمة تبادل ثقافي عبر نقل آثار أدبية وغيرها من لغة إلى أخرى، فرضت تقنية ودقة وتقيدا بقواعد خاصة، بحيث أصبحت فنا قائما بذاته من الفنون الأدبية.<sup>١١</sup> بناء على هذا، هي نقل المحتوى من لغة المصدر إلى لغة الهدف، والترجمة تعتبر فنا مستقلا بحد ذاته حيث أنه يعتمد على الإبداع والحس اللغوي والقدرة على تقريب الثقافات.

تنقسم الترجمة إلى الترجمة التحريرية، الترجمة التتبعية، الترجمة الفورية، الترجمة الآلية. هكذا يقسم البعض الترجمة باعتبار النوعية إلى:

١. الترجمة ضمن اللغة الواحدة: وتعني هذه الترجمة أساسا لإعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة. ووفقا لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.

٢. الترجمة من لغة إلى أخرى : وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وما يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد مقارنة الكلمات ببعضها وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

٣. الترجمة من علامة إلى أخرى : وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع. ففي البحرية

<sup>١١</sup>عبد النور، جبور. المعجم الأدبي، بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٣.

الأمريكية على سبيل المثال، يمكن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة يتم إبلاغها بالأعلام، عن طريق رفع الأعلام المناسبة.<sup>١٢</sup>

يستخدم هذا البحث النوع الثاني من أقسام الترجمة المذكورة هي الترجمة من لغة إلى أخرى، لأن هذا البحث يحاول أن يحدد الأخطاء والصعوبات التي يواجهها دارسو اللغة العربية لغة أجنبية عند ترجمة الجمل. كما أن اللغتين العربية والتاملية تنتميان إلى العائلة اللغوية المختلفة، فعملية الترجمة ليس بأمر سهل. لأنهما تتضمنان القواعد المتنوعة في بناء الجمل وتركيب العبارات. حين أشار سليمان بن عمر السحيباني عن الدراسات التقابلية بين نظام الجمل للغات فقال إن علم اللغة التقابلي من أقدم مناهج علم اللغة الحديث، ومن أبرز العلوم المهمة في مجال اللغويات؛ إذ يهتم بدراسة النظام اللغوي في مختلف اللغات، ومقابلتها بعضها ببعض، وإبراز مواطن التشابه والاختلاف بين اللغات.<sup>١٣</sup> حسب هذه القضية، إن هذا البحث حدّد الصعوبات والأخطاء في ترجمة الجمل التاملية إلى العربية خلال الدراسة التقابلية بين اللغات.

### نتائج البحث ومناقشتها

منح الباحثون الفقرة التالية لدى الطلبة لترجمتها إلى اللغة المحلية، ولسهولة تحليل أجوبة الطلاب يجلب الباحثون جانب تحليل الفقرة منقسما إلى ثلاثة أقسام. وفيما يلي فقرتها:

"بدأ العام الدراسي الجديد، وفرح التلاميذ كثيرا بذهابهم إلى المدرسة ومقابلة زملاءهم (ق ١). ودخل المدرس الفصل مبتسما، وكان مسرورا بنظام التلاميذ وحماسهم، وقال لهم: "اجتهدوا فالعلم أساس التقدم، وليس النجاح صعبا على المجتهدين، واجتهد دائما يحافظ على وقته" (ق ٢). وقد أصبح

<sup>١٢</sup>نجيب، عز الدين. أسس الترجمة. الطبعة الخامسة؛ القاهرة: مكتبة ابن سينا للطبع والنشر والتوزيع، ٢٠٠٥.  
<sup>١٣</sup>أحمد، علي الزين عبد النور. نظام الجملة في اللغتين العربية والفورأوية (دراسة تقابلية). السودان: جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا، (٢٠١٢). تم استرجاعه من <https://repository.sustech.edu/handle/>

الحاسوب ضرورة من ضرورات الحياة ومهارة لازمة لكل عمل. وما زال الإنسان متعلما في مدرسة الحياة حتى يلاقى حتفه (ق ٣).

### ترجمة القطعة الأولى:

بدأ العام الدراسي الجديد، وفرح التلاميذ كثيرا بذهابهم إلى المدرسة ومقابلة زملائهم.

### الترجمة الصحيحة:

புதிய கல்வியாண்டு தொடங்கியதால் மாணவர்கள் பாடசாலைக்குச் சென்று தமது சக நண்பர்களை சந்திப்பதில் அதிக சந்தோசமடைந்தனர்.

أجاب ١٥ من الطلبة إجابة صحيحة بترجمة القطعة الأولى بغير أخطاء ولكن معظم الطلبة كما شرح في الجدول أخطأوا في أماكن كثيرة الأخطاء الصغيرة والكبيرة مثل الخطأ في اتيان الكلمة المناسبة وعدم ربط الكلمة وتغيير الزمن وعدم ذكر الفاعل والحال والترجمة بعدم اعتبار سياق اللغة الهدف واستعمال الترجمة الحرفية وأسلوب التحدث إلا أن هناك من لم يكمل عملية الترجمة ومن ترك الترجمة كاملا. سيفصل الباحثون كما في الجدول التالي.

التكرار	نوع الخطأ	أخطاء الطلبة	ترجمة الطلاب
٣٦	الخطأ في الكلمة المناسبة	பள்ளிக்குச் கல்வி ஆண்டு	புதிய கல்வி ஆண்டு தொடங்கிவிட்டது, மாணவர்கள் பள்ளிக்குச் சென்று தங்கள் வகுப்பு தோழர்களை சந்திப்பதில் மிகவும்
٢٥	عدم ربط الكلمة	மகிழ்ச்சியடைகிறார்கள்.	மகிழ்ச்சியடைகிறார்கள்.
٤١	استعمال الزمن الحاضر بدلا لزمان		

	الماضي		
١٦	الخطأ في تأليف الترجمة	புதிய ஆண்டுக்கான பாடங்கள் மாணவர்கள்	புதிய ஆண்டுக்கான பாடங்கள் ஆரம்பமானது. பாடசாலை செல்வதையும், நண்பர்களை சந்திப்பதையிட்டு மாணவர்கள் மகிழ்ச்சி அடைந்தனர்.
٤	عدم ذكر الفاعل	மிகவும்	
٤١	عدم ذكر الحال		
٥٤	الخطأ في الترجمة الترجمة بعدم اعتبار سياق اللغة التاملية	இந்த வருபத்திற்கான பரீட்சை ஆரம்பமானது. செல்வதிலும் சந்திப்பதிலும்	இந்த வருபத்திற்கான பரீட்சை ஆரம்பமானது. மாணவர்கள் பாடசாலைக்கு செல்வதிலும், வகுப்பு நண்பர்களை சந்திப்பதிலும் அதிக சந்தோசமடைந்தார்கள்.
٢٣	استعمال الترجمة الحرفية لحرف "ب"	செல்வதைக் கொண்டும் சந்திப்பதை கொண்டும்	புதிய வருடம் தொடங்கியது மாணவர்கள் பாடசாலைக்கு செல்வதைக் கொண்டும் புதிய நண்பர்களை சந்திப்பதை கொண்டும் அதிகமாக சந்தோஷப்பட்டனர்.
٥	الترجمة غير مناسبة	புதிய ஆண்டுக்கான புதிய பாடங்கள் துவங்க	புதிய ஆண்டுக்கான புதிய பாடங்கள் துவங்க மாணவர்கள் தங்கள் பாடசாலை ஆரம்பிப்பதில், நண்பர்களை சந்திப்பதிலும் சந்தோஷத்தில் இருந்தனர்.
١١	استعمال أسلوب التحدث	துவங்க சந்தோஷத்தில் இருந்தனர்.	
٣	الترجمة بغير اللفظ المقابل مع كون المراد واحدا		

١٣	الخطأ في تمييز الإعراب	பாடசாலையின் புதிய ஆண்டு ஆரம்பிக்கப்பட்டது .	பாடசாலையின் புதிய ஆண்டு ஆரம்பிக்கப்பட்டது. மாணவர் கல்லூரிக்கு செல்வது குறித்தும் தங்கள் வகுப்பு நண்பர்களை சந்திப்பது குறித்தும் சந்தோஷமாக இருந்தனர்
٦	عدم اكتمال الجملة		புதிய கல்வி
٩	ترك الترجمة		.....

ترجمة القطعة الثانية:

ودخل المدرس الفصل مبسما، وكان مسرورا بنظام التلاميذ وحماسهم، وقال لهم: "اجتهدوا فالعلم أساس التقدم، وليس النجاح صعبا على المجتهدين، والمجتهد دائما يحافظ على وقته."

الترجمة الصحيحة:

ஆசிரியர் புன்னகையுடன் வகுப்பறைக்குள் நுழைந்து, மாணவர்களின் சீர்மையையும் ஆவலையும் கண்டு மகிழ்ச்சியடைந்து அவர்களிடம் 'அதிகமாக முயற்சிசெய்யுங்கள். கல்விதான் முன்னேற்றத்தின் அடிப்படை, முயற்சியாளர்களுக்கு வெற்றிபெறுவது கடினமான விடயமல்ல, ஓர் முயற்சியாளன் எப்பொழுதும் தனது நேரத்தில் கவனமாக இருப்பான். எனக் கூறினார்.

أجاب ١٢ من الطلبة إجابة صحيحة بترجمة القطعة الثانية بغير أخطاء، ولكن معظم الطلبة كما شرح في الجدول أخطأوا في أماكن كثيرة الأخطاء الصغيرة والكبيرة مثل اتيان الترجمة غير مناسبة والترجمة بغير اعتبار سياق لغة الأصل والهدف ونسخ لغة الأصل بحروف لغة الهدف. إلا أن هناك طلاب من لم يكمل عملية الترجمة ومن ترك الترجمة كاملا. سيفصل الباحثون كما في الجدول التالي.

الطلاب	أخطاء الطلبة	نوع الخطأ	التكرار
ஆசிரியர் சிரித்துக்கொண்டே	முயற்சி	المعنى غير مناسبة	٢١

12	الترجمة غير مناسبة	அவரை வைத்திருக்கிறார் நேரம்.	வகுப்பறைக்குள் நுழைந்தார், அவர் மாணவர்களின் அமைப்பு மற்றும் உற்சாகத்தில் மகிழ்ச்சியடைந்து அவர்களிடம் கூறினார்" :முயற்சி, அறிவே முன்னேற்றத்தின் அடிப்படை, மற்றும் விடாமுயற்சியுள்ளவருக்கு வெற்றி கடினம் அல்ல, விடாமுயற்சியுள்ளவர் எப்போதும் அவரை வைத்திருக்கிறார் நேரம்.
36	لم يستعمل لفظ "الابتسام"	சிரித்துக்கொண்டே	
5	الترجمة غير مناسبة	அரவணைப்பையும்	ஆசிரியர் புன்முறுவல் பூத்தவராக வகுப்பறைக்குள் நுழைந்தார் .மேலும் மாணவர்களது ஒழுங்கையும், அரவணைப்பையும் கண்டு மகிழ்ச்சி அடைந்தார் .அவர்களுக்கு கூறினார் " முயற்சி செய்யுங்கள் எனவே அறிவியல் முன்னேற்றத்தின் அடிப்படை அம்சமாகும் . முயற்சியாளர்களுக்கு வெற்றி கடினமானதல்ல .எனவே முயற்சியாளர் எப்போதும் அவரது நேரத்தை பாதுகாப்பவராக இருப்பார்.
11	عدم اتيان المعنى المناسبة للحال	அறிவியல்	
31	الترجمة بغير اعتبار سياق اللغة التاملية	பாதுகாப்பவராக இருப்பார்.	
9	الإضافة بكلمة لم يوجد في اللغة المصدر	கவனித்தார்	ஆசிரியர் புன்முறுவல் பூத்து வகுப்பிற்குள் நுழைந்தார் .மாணவர்களை கவனித்தார்.
35	نقل الكلمة العربية إلى اللغة التاملية بعدم الترجمة	முஜ்தஹித்	ஆசிரியர் புன்னகையுடன் வகுப்பறைக்குள் நுழைந்தார், மாணவர்களின் அமைப்பு மற்றும் உற்சாகத்தில் மகிழ்ச்சியடைந்தார், அவர்களிடம் கூறினார் முயற்சி" : செய்யுங்கள், ஏனென்றால் அது அறிவியல் முன்னேற்றத்தின் அடிப்படையாகும், வெற்றி கடினமானது அல்ல". முஜ்தஹித் எப்பொழுதும் தனது நேரத்தை
51	الاحتفاظ بنفس ترتيب الكلمة المصدر في النص الهدف.	நுழைந்தார் மகிழ்ச்சியடைந்தார் அவர்களிடம் கூறினார்	

			பாதுகாப்பார்.
۸	عدم اكتمال الجملة		ஆசிரியர் வகுப்பறைக்குள்
۳	ترك الجملة		.....

ترجمة القطعة الثالثة:

وقد أصبح الحاسوب ضرورة من ضرورات الحياة ومهارة لازمة لكل عمل. وما زال الإنسان متعلما في مدرسة الحياة حتى يلقى حتفه.

الترجمة الصحيحة:

கல்வி வாழ்க்கையின் அத்தியவசிய தேவையாகவும் அனைத்து வேலைக்குமான அடிப்படை திறனாகவும் காணப்படுகின்றது. மரணம் வரை மனிதன் கல்வியை தேடிக்கொண்டிருக்கிறான்.

أجاب ۹ من الطلبة إجابة صحيحة بترجمة القطعة الثانية بغير أخطاء، ولكن معظم الطلبة كما شرح في الجدول أخطأو في أماكن كثيرة الأخطاء الصغيرة والكبيرة مثل ابدال الحرف في اللغة التاملية والترجمة الحرفية وعدم اعتبار أسلوب اللغتين. إلا أن هناك طلاب من لم يكمل عملية الترجمة ومن ترك الترجمة كاملا. سيفصل الباحثون كما في الجدول التالي.

الترجمة الطلاب	أخطاء الطلبة	نوع الخطأ	التكرار
<p>கணிணி வாழ்க்கையின் அவசியமாகவும் ஒவ்வொரு வேலைக்கும் தேவையான திறமையாகவும் மாறிவிட்டது . இறப்பை தன் மனிதன் மேலும் வாழ்வியல் வரை சந்திக்கும் பயில்கிறான் கல்வி பள்ளியில்</p>	<p>கணிணி மாறிவிட்டது. சந்திக்கும்</p>	<p>اببدال الحرف في اللغة التاملية الترجمة الحرفية</p>	<p>۳۵</p>

٤٢	الاحتفاظ بنفس ترتيب الكلمة المصدر في النص الهدف.	எப்போதும் மரணம் வரை கற்பவனாகவே இருக்கிறான்.	கண்ணியானது தற்போது வாழ்க்கையில் அத்தியவசியமானதாகவும் சகல வேலைகளுக்கும் திறனுள்ள தேவையாகவும் மாறிவிட்டது. மனிதன் வாழ்க்கை எனும் கல்விக் கூடத்தில் எப்போதும் மரணம் வரை கற்பவனாகவே இருக்கிறான்.
٨ ١٤	الخطأ في ترجمة اللفظ المناسب عدم اعتبار أسلوب لغة الهدف	கணிப்பீடு  மரணத்தை எட்டும் வரை ஒரு மாணவனாகவே இருக்கிறான்	கணிப்பீடு என்பது மனிதரின் வாழ்க்கைக்கு அத்தியாவசியமான ஒன்றாகவும், அனைத்து செயல்களுக்கும் அவசியமான ஒன்றாகவும் இருக்கிறது எனவே. மரணத்தை அவன் மனிதன் ஒரு வரை எட்டும்வாழ்க்கையை கற்றுக் கொள்ளக்கூடிய ஒரு மாணவனாகவே இருக்கிறான்.
٣	عدم اعتبار أسلوب لغة الهدف	இறப்பை சந்திக்கும் வரை	கணினி ஒரு தேவையாகிவிட்டது . தேவைகள் வாழ்க்கையின் ஒவ்வொரு மற்றும்வேலைக்கும் தேவையான திறமை, மற்றும் மனிதன் அவர் தனது இறப்பை சந்திக்கும் வரை வாழ்க்கை பள்ளியில் பயின்றார்
٦٨	الترجمة المباشرة عدم تغيير زمن الفعل.	பள்ளிக்கூடத்தில் படித்தவன்.	கணினிகள் வாழ்க்கையின் அவசியமாகவும், ஒவ்வொரு வேலைக்கும் தேவையான திற மையாகவும் மாறிவிட்டன . மனித மேலும்ன் இறக்கும் வரை வாழ்க்கை பள்ளிக்கூடத்தில் படித்தவன்.

٢٤	الخطأ في ترجمة الجملة	தொடர்ந்து தக்கவைத்துக் கொள்ள வேண்டும்.	கணனியானது அத்தியாவசிய மாறியுள்ளது எனவே. கல்வியை தக்கவைத்துக் .வேண்டும் கொள்ள	வாழ்கைக்கு தேவையாக பாடசாலை தொடர்ந்து
٢٣	عدم اكتمال الجملة		மனிதன் வாழ்க்கை	இறக்கும் வரை
١٠	ترك الجملة		.....	

هذه النتائج التي يبحثها الباحثون دلت على أن الأخطاء التي كشفوا فيها تؤيد نتائج البحوث الأخرى التي كان يبحث زارا وكانجي وجيليل في بحثهما تحت الموضوع "تحليل الأخطاء في ترجمات الطلاب الإيرانيين للنصوص العربية"، وكذلك البحث زنومي وسطي صادفة تحت الموضوع "تحديات ترجمة الجمل العربية إلى اللغة التاميلية لدى دارسي اللغة العربية لغة ثانية في جامعة جنوب شرق سريلانكا".

### الخلاصة

أجري هذا البحث بطلاب السنة الأولى من جامعة جنوب شرق سريلانكا فإن معظم الطلبة لديهم معرفة كافية عن الترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية لأنهم تعلموا اللغة العربية في المدارس خمس أو سبع أو ثماني سنوات تقريبا، علاوة على هذا، يتعلم الطلبة فن الترجمة أربع سنوات في الجامعة مع التدريب. فهذا يدل على عملية التعلم والتعليم الجيدة. إلا أن هناك طلاب لم يتقنوا الترجمة وأخطأوا في الترجمة. بناء على هذا، كشف الباحثون عدة أخطاء عند عملية الترجمة كما يلي: الخطأ في إتيان الكلمة المناسبة إلى لغة الهدف وعدم ربط الكلمة وتغيير الزمن وعدم ذكر الفاعل والحال والترجمة بعدم اعتبار سياق اللغة الهدف واستعمال الترجمة الحرفية وأسلوب التحدث، وإتيان الترجمة غير مناسبة والترجمة بغير اعتبار سياق لغة الأصل والهدف ونسخ لغة الأصل بحروف لغة الهدف، وإبدال الحرف في اللغة التاميلية. فيوصي الباحثون بعض المقترحات لتقليل هذه المشكلات مثل القراءة

الواسعة في اللغتين وترقية مهارات اللغتين حتى تصير ذرب اللسان. والتدريب الكامل في ترجمة النصوص بين اللغتين. والقراءة المقارنة بين النص ومترجمها.

### قائمة المراجع

أحمد، علي الزين عبد النور. نظام الجملة في اللغتين العربية والصوراوية (دراسة تقابلية). السودان: جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا، ٢٠١٢م. تم استرجاعه من [/repository.sustech.edu/handle/](https://repository.sustech.edu/handle/)

حليمة، السلطانة. تعرف على اللغة التاميلية، ٢٠١٩م. من الرابط <https://www.noon-ds.com>  
صادفة بنت محمد قاسم، شحيقة فرون بنت عبد الرحيم. أدوات الربط واستخدامها في اللغتين العربية والتاميلية - دراسة تقابلية. جامعة جنوب شرق سريلانكا، مؤتمر كلية الآداب والثقافة، ٢٠١٥م

عبد النور، جبور. المعجم الأدبي، بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٣م  
مصلح، حسام. نظام الجملة في اللغتين: العربية، والانجليزية. دنيا الوطن، ٢٠١٦م. تم الاسترجاع على الرابط: <https://pulpit.alwatanvoice.com>

نجيب، عز الدين. أسس الترجمة. الطبعة الخامسة؛ القاهرة: مكتبة ابن سينا للطبع والنشر والتوزيع، ٢٠٠٥م

يوسف، محمد حسن. كيف تترجم؟، ٢٠٠٦م. الاسترجاع على الرابط <http://saaid.net/Doat/hasn/index.htm>

. "استعمال الروابط في اللغة العربية لدى دارسيها Husam, M. S. M., M. H. A. Munas, and A. B. M. Aliyar Faculty of Arts and Culture, South Eastern University of Sri Lanka, 2018. كلية ثانية على مستوى الجامعة نموذجا طلاب السنة الأولى من جامعة جنوب شرق سريلانكا." <http://ir.lib.seu.ac.lk/handle/123456789/3231>

Medelinor. *Al-Jumla al-Baseeta wa al-jumla al-murakkaba*, 2020. retrived from: <https://www.faouaid.com/2020/07/jumla-basita-morakaba.html>